

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 10:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I będą zniszczone wyżyny Winy* – grzech Izraela; cierni i oset wyrosną na ich ołtarzach.** I powiedzą do gór: Przykryjcie nas! A do pagórków: Padnijcie na nas!***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zniszczą wyżyny Winy — ten grzech Izraela; cierni i oset porośnie ich ołtarze. Wówczas powiedzą do gór: Przykryjcie nas! A do pagórków: Padnijcie na nas!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wyżyny Awen, grzech Izraela, zostaną zniszczone. Ciernie i oset wyrosną na ich ołtarzach, a powiedzą do gór: Przykryjcie nas; a do pagórków: Padnijcie na nas.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I będą wyżyny Awenu wytracone, grzech Izraelski; ciernie i oset wyrosną na ołtarzach ich; a rzekną górą: Przykryjcie nas; a pagórkom: Upadnijcie na nas.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będą wytracone wyżyny bałwana, grzech Izraelski, łopian i oset wyrosną na ich ołtarzach. I rzeką górą: Przykryjcie nas, a pagórkom: Upadnijcie na nas.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zniszczone będą wyżyny Awen - grzech Izraela. Ciernie i osty wyrosną na ich ołtarzach. Wtedy powiedzą górą: Przykryjcie nas!, a wzgórzom: Padnijcie na nas!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I będą zniszczone wyżyny Bet-Awen, miejsca grzechu Izraela; cierni i oset wyrosną na ich ołtarzach. Wtedy mówić będą do gór: Przykryjcie nas! a do pagórków: Padnijcie na nas!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zostaną zniszczone wyżyny Awen, grzech Izraela, cierni i głóg wyrosną na ich ołtarzach. I powiedzą do gór: Przykryjcie nas, a do pagórków: Padnijcie na nas.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zniszczone zostaną wzniesienia Bet-Awen - grzech Izraela. Na ich ołtarzach wyrosną ciernie i oset. Wtedy powiedzą górą: „Przykryjcie nas!”, a pagórkom: „Padnijcie na nas!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Spustoszone zostaną wyżyny występku, ten grzech Izraela; cierniami i ostami porosną ich ołtarze. Wtedy to powiedzą górą: ”Przykryjcie nas!”, a pagórkom: ”Padnijcie na nas!”
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І знищені будуть жертівники Она, гріхи Ізраїля. Терня і хабаз піднімуться на їхні жертівники. І вони скажуть горам: Покрийте нас, і горбам: Впадять на нас.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Będą zburzone nieszczęsne wyżyny, grzech Izraela; na ich ofiarnicach porosną osty i ciernie! Wtedy to zawołają do gór: Przykryjcie nas! A do pagórków: Spadnijcie na nas!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A wyżyny Bet-Awen – grzech Izraela – zostaną unicestwione. Ciernie i osty wyrosną na ich ołtarzach. Ludzie zaś powiedzą do gór: 'Zakryjcie nas!', a do wzgórz:

¹⁾ W hbr. w nazwie Bet-Awen (בֵּית-אֵוֶן) świadomie (?) opuszczono część dom, בֵּית, na rzecz wyżyn, בָּמוֹת, dla utworzenia gry słów: Bet-Awen (dom winy) – bamot Awen (wyżyny winy).

²⁾ <x>10 3:18</x>; <x>290 32:13</x>; <x>300 12:13</x>

³⁾ <x>290 2:10</x>; <x>300 8:3</x>; <x>490 23:30</x>; <x>730 6:16</x>; <x>730 9:6</x>

			'Padnijcie na nas!'
--	--	--	---------------------